

NON SUM QUALIS ERAM BONÆ SUB REGNO CYNARÆ

Ik riep om driftiger muziek en kopp'ger wijn,  
maar als de lampen dooven, 't feest ten ende gaat,  
daalt, Cynara, uw schaûw! de nacht is uw domein;  
verlaten ben 'k, door een oude passie overmand,  
'k begeer den mond van die mij hong'ren laat:  
ik ben u, Cynara, steeds trouw geweest! naar mijnen trant.

WORDSWORTH:  
A SLUMBER DID MY SPIRIT SEAL

VERTAALD DOOR J. C. BLOEM

Een slaap verzegelde mijn ziel,  
Deed sterflijke' angst vergaan;  
Zij scheen een ding, dat gansch ontviel  
Den greep van 't aardsch bestaan.

Zij hoort niet meer, zij ziet noch roert,  
Bevangen in dien droom,  
In aarde's omloop meegevoerd  
Met rots, en steen, en boom.